Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tego zaś Gedeon sporządził efod\* i ustawił go w swoim mieście, w Ofrze, i cały Izrael uprawiał tam przy nim nierząd. Stał się on też pułapką dla Gedeona i dla jego domu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gedeon sporządził z tego efod, ustawił go w swoim mieście, w Ofrze, i cały Izrael uprawiał tam przy nim nierząd. Efod ten stał się też pułapką dla Gedeona i jego rodziny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Gedeon zrobił z tego efod i umieścił go w swoim mieście, w Ofra. Tam cały Izrael, chodząc za nim, uprawiał nierząd, a stało się to sidłem dla Gedeona i jego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I sprawił z tego Giedeon Efod, a położył go w mieście swem w Efra; i scudzołożył się tam wszystek Izrael, chodząc za nim, a było to Giedeonowi i domowi jego sidłem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił z niego Gedeon efod, i położył ji w mieście swoim Efra. I cudzołożył wszytek Izrael w nim, i zstało się Gedeonowi i wszytkiemu domowi jego na upad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gedeon sprawił z nich efod, który umieścił w miejscowości swojej, Ofra. Wszyscy więc Izraelici czcząc go, dopuścili się nierządu. To bowiem stało się sidłem dla Gedeona i jego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Gedeon kazał z tego sporządzić posąg, który ustawił w swoim mieście Ofra; i uprawiał przy nim cały Izrael nierząd kultowy, tak iż posąg ten stał się pułapką dla Gedeona i jego domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gedeon zrobił z tego złota efod, który umieścił w swoim mieście, w Ofrze. Gdy jednak cały Izrael zaczął tam uprawiać nierząd, stał się on dla Gedeona i jego domu pułapką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gedeon polecił przerobić wszystko na efod i umieścił go w swoim mieście Ofra. Lecz cały Izrael czcił go, dopuszczając się w ten sposób nierządu, co było pułapką dla Gedeona i jego domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gedeon kazał je przerobić na efod i umieścił go w swoim mieście, w Ofra. Ale kiedy po nim cały Izrael począł uprawiać tam nierząd [sakralny], stało się to dla Gedeona i jego rodu pułapką. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gideon zrobił z tego efod i ustawił go w swoim rodzinnym mieście Ofra; tam też z nim duchowo scudzołożyli synowie Israela. I stał się on zgubną siecią dla Gideona oraz dla jego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Gedeon uczynił z tego efod, po czym wystawił go w swoim mieście, Ofrze; i cały Izrael zaczął tam uprawiać z tym nierząd, tak iż było to sidłem dla Gedeona i jego domowników. |

1. 1) <x>20 28:4-6</x>; <x>90 14:3</x>; <x>90 23:9</x>; <x>90 30:7</x> [↑](#footnote-ref-2)